

Pégolo, Liliana

Procedimientos servianos de lectura acerca de los certámenes fúnebres en Eneida V: La naumaquia (vv. 104-285)

6º Coloquio Internacional. Agón: Competencia y Cooperación. De la antigua Grecia a la Actualidad

19 al 22 de junio de 2012

CITA SUGERIDA:

Pégolo, L. (2012) Procedimientos servianos de lectura acerca de los certámenes fúnebres en Eneida V: La naumaquia (vv. 104-285) [en línea]. 6º Coloquio Internacional, 19 al 22 de junio de 2012, La Plata, Argentina. Agón: Competencia y Cooperación. De la antigua Grecia a la Actualidad. En Memoria Académica. Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.4047/ev.4047.pdf

Documento disponible para su consulta y descarga en **Memoria Académica**, repositorio institucional de la **Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE)** de la **Universidad Nacional de La Plata**. Gestionado por **Bibhuma**, biblioteca de la FaHCE.

Para más información consulte los sitios:

<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar>

<http://www.bibhuma.fahce.unlp.edu.ar>



Esta obra está bajo licencia 2.5 de Creative Commons Argentina.
Atribución-No comercial-Sin obras derivadas 2.5

PROCEDIMIENTOS SERVIANOS DE LECTURA ACERCA DE LOS CERTÁMENES FÚNEBRES EN *ENEIDA* V: LA NAUMAQUIA (VV. 104-285)

LILIANA PÉGOLO

Universidad de Buenos Aires

(Argentina)

RESUMEN

La figura de Servio y su comentario a la obra virgiliana constituye la *summa opera* de la tradición escolar tardoantigua; su importancia reside porque es el resultado de numerosas estratificaciones que recogen diversos abordajes exegéticos. Al tratarse de un comentario “continuo”, los *Commentarii* servianos comprenden un conjunto de saberes que examinan la obra literaria desde la perspectiva histórica y de todo aquello que se relacionaba con esta. A partir de esta mirada lectora, la comunicación se centrará en el análisis que Servio realiza sobre la naumaquia del libro V de la *Eneida* (vv. 104-285), donde el texto base expone una secuencia narrativa caracterizada por epicismos homéricos y pos-homéricos que el gramático desarticula, privilegiando aspectos como el lingüístico, retórico, fabuloso y histórico-arqueológico. Asimismo, se comprobará que el certamen virgiliano constituye un pretexto para instalar un nuevo contexto que garantice la continuidad del sistema burocrático imperial.

ABSTRACT

The figure of Servius and his commentary on Vergil work constitutes the *summa opera* school Late tradition; its importance resides because it is the result of numerous stratifications that collect various Exegetical approaches. It is a “continuous” comment, the *Servii Commentarii* comprise a set of knowledges which examined the literary work from the historical perspective and everything what was related to this. From this reader look, the communication will focus on the analysis that Servius performs on the naumaquia of book V of the *Aeneid* (vv. 104-285), where the base text exposes a narrative sequence characterized by Homeric and pos-Homeric epic features dismantled the Grammarian, favoring aspects as linguistic, rhetoric, fabulous and historical-anthropological. Also, should be checked that the Virgilian contest constitutes an excuse to install a new context that guarantees the continuity of the Imperial bureaucratic system.

PALABRAS CLAVE:

Virgilio-Servio-Tardoantiguo-*Commentarii*-Naumaquia.

KEYWORDS:

Virgilius-Servius-Late Antiquity-*Commentarii*-Naumaquia.

Mauro Servio Honorato es, quizás, uno de los comentaristas tardoantiguos de mayor trascendencia en la historia filológica latina, precisamente por el hecho de que su trabajo metatextual cuenta con el texto virgiliano por subtexto y, además, porque a través de su vasta indagación acerca de la producción del mantuano, recogió la tradición exegetica de gramáticos y rétores, imperiales y

tardíos, quienes transformaron a Virgilio en la máxima *auctoritas* del canon literario de la Antigüedad.

En consecuencia el metatexto serviano no es un producto individual, sino que se trata de una *collectanea* de saberes diversos que se estratifican de manera compartimentada, conforme a la tendencia atomizadora e, incluso, taxonómica que fue caracterizando a la enseñanza tardoantigua.¹ Esta característica didáctico-pedagógica, no ajena a la creciente burocratización del Imperio, condicionaba la labor del gramático, estimado como un *custos* de la lengua y de la tradición,² hasta el punto de que se consideraba a este como “un hombre de distinciones”, ya que la gramática tendía a definir y separar³ las formas de abordaje sobre el texto, tal como puede apreciarse en los niveles correspondientes a la *lectio* (“lectura”), la *emendatio* (“corrección”) y el *commentarius* o *enarratio* (“comentario”).

Por otra parte esta consideración sobre el gramático como “custodio de la tradición” o “guardián de la historia” presupone que el sentido de este último término gozaba de un campo de significación más vasto que el tradicional en lo que concierne a la indagación textual,⁴ ya que los contenidos acerca de los cuales se llevaba a cabo la *enarratio* del subtexto estaba orientada desde una perspectiva histórica, comprendiendo una amplia variedad de contenidos relacionados con ella, tales como la mitología, la cronología, la geografía, la religión, etc.⁵ Es precisamente esta la “mirada” que se advierte al acceder a la obra serviana atendiendo, además, como comentario “continuo”, a las

¹ Pégolo et alt. (2010: 23-24); Marrou (1938: 15).

² Geymonat (1990: 131) afirma que los gramáticos son depositarios de un enorme trabajo precedente y, a su vez, documentan una cultura rica no solo constituida por comentarios, sino también por textos.

³ Kaster (1988: 19).

⁴ Es sumamente importante la variedad de géneros historiográficos que se desarrollaron en la Antigüedad Tardía, lo que demuestra la vitalidad que presenta el género en cuanto a las formas de registro de los acontecimientos. Ver Cizek (1995: 9-19).

⁵ De Nonno (1993: 613).

consideraciones que un comentarista de este tipo debía tener en cuenta, según las siguientes apreciaciones de Elio Donato, el maestro que la tradición le asigna a Servio y al cristiano Jerónimo: “Quoniam de auctore summatim diximus, de ipso carmine iam dicendum est, quod bifariam tractari solet, id est ante opus et in ipso opere.” (E. Donato. 194-201 Brummer).⁶

Cabe recordar que el comentario “continuo”, existente desde el siglo III a. C., es un comentario *in extenso* que toma el subtexto de manera completa, frase tras frase, y que tenía, a diferencia de lo que ocurría con otros metatextos, la ventaja de mostrar de manera simultánea al lector ambos textos, el comentado y el comentario resultante; más aún cuando el *codex* se impuso sobre otras formas de soporte textual, se facilitó el reconocimiento de las zonas centrales de las marginales en un mismo acto de lectura; o bien, debido al abaratamiento en la producción libresca, se contó con comentarios separados del texto fuente, contribuyendo de esta manera a la labor escolar de gramáticos y rétores.⁷

Las consecuencias que se advierten en la puesta en práctica de esta labor exegética, que recorre la totalidad del texto a comentar, tienden a deconstruirlo hasta convertirlo en un conjunto de partes carentes del sentido primero asignado por el autor. Es cierto que el comentarista respeta la *auctoritas* que la tradición le ha asignado al texto comentado; pero su intervención no resulta “servil”, es decir, se siente autorizado a operar sobre el subtexto para “aclarar” todo aquello que pueda resultar “oscuro” para el alumno o cualquier otro receptor casual. Por lo tanto el comentario se instituye como un texto didáctico con características propias surgidas de la necesidad áulica y subordinadas a las prácticas pedagógicas, por lo cual se opone la estabilidad y contigüidad

⁶ “Puesto que dijimos sumariamente acerca del autor, ya ha de decirse acerca del poema, lo que suele tratarse en una doble dirección, es decir antes de la obra y en la obra misma”. Al respecto, ver Geymonat (1990: 130, n. 30). Observaciones: Todas las traducciones de los textos de autores latinos nos pertenecen.

⁷ Pégolo et al. (2010: 93-94).

coherente del texto base al devenir de la oralidad del comentario. Esto último atenta contra la solidez cohesiva del discurso metatextual, a la vez que la tradición de acumulación a la que se ve sometido implica que se enfrenta a un permanente estado de incompletion.

En lo que respecta al pasaje seleccionado en esta oportunidad, el comentario a la competencia naval que se desarrolla durante los juegos fúnebres dedicados a Anquises (*En.*, V, vv. 104-285), Servio “desarticula” el epicismo virgiliano transformándolo en un conjunto de notas⁸ atinentes a distintas esferas de la comunicación textual; entre estas pueden visualizarse las referidas a cuestiones lingüísticas, retóricas, históricas, mitológicas, culturales y geográficas, a partir de lo cual puede argumentarse que el hipotexto virgiliano funciona como un “pretexto” que le permite al gramático crear espacios de tensión identitaria entre el autor canónico y la tradición que representa, frente a la sincronía lingüístico-cultural a sostener y defender ante las alteridades.

Pero, antes de focalizarnos en el comentario, resulta necesario reconstruir el contexto virgiliano, principalmente, para comprender de qué modo opera el comentarista: al comenzar el libro V, Eneas y los suyos, empujados por una tormenta, vuelven a la tierra del dárdano Acestes donde se encontraba enterrado Anquises, muerto un año antes; para evocarlo el *dux* troyano convoca a la realización de una serie de certámenes; el primero de ellos será la naumaquia:⁹

Praeterea, si nona diem mortalibus alium

⁸ Etimológicamente la palabra “comentario” se refiere a otros tipos de prácticas discursivas relacionadas con el hecho de ejercer o ayudar a la memoria, ya que es la forma latina correspondiente al vocablo griego *hypomnema*, por lo cual el comentario no suponía una relación de carácter hipertextual, sino que se trataba de notas, memorias o apuntes. Ver Pégolo et al. (2010: 92).

⁹ Las restantes competencias son las carreras a pie, el tiro con arco y la lucha. El aviso para los futuros competidores comprende los hexámetros 67-70, donde también se incluye la promesa de los premios. Finalmente, para dar comienzo al evento ritual, Eneas convoca a un silencio religioso instando a ceñirse las sienes con ramas: “Ore favete omnes et cingite tempora ramis”. (*En.*, V, v. 71) [“Haced silencio todos y ceñid las sienes con ramas.”].

Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,
prima citae Teucris ponam certamina classis; (Virgilio. *En.*, V, vv. 64-66)¹⁰

Tras el rito funerario en honor al padre (vv. 72-83 y vv. 94-103), circunstancia en la cual tiene lugar el prodigio de la aparición del *genius* familiar (vv. 84-93), llega el día esperado, que Virgilio anuncia a través de una referencia mitológica,¹¹ cuando los asistentes expectantes “llenaban las costas en alegre reunión para ver a los Enéadas y una parte preparados para competir”.¹²

Al respecto, Servio, entre sus primeras observaciones, aclara, por si los lectores virgilianos lo desconocen, que Faetón debe homologarse al Sol (“Phaetontis Solis”), y agrega, en el mismo sentido, una breve aclaración etimológica ya que el nombre mítico deriva del verbo griego *phaíno*. Por otra parte anticipa que la fábula que lo tiene como protagonista se encontrará de manera más completa en el libro X (“sane de Phaetonte fabulam in decimo plenius invenies”). Como puede observarse a partir de una palabra enmarcada en una referencia mitológica y poética recurrente, el comentarista multiplica su mirada exegética en tres esferas diferentes de la realidad lingüístico-textual.

De manera semejante ocurre con los hexámetros en los que la mirada del narrador, compartida con la de la multitud participante,¹³ se detiene en la descripción de los premios para los vencedores:

sacri tripodes viridesque coronae
et palmae, pretium victoribus, armaque et ostro
perfusae vestes, argenti aurique talenta; (Virgilio. *En.*, V, vv. 110-112)¹⁴

¹⁰ “Además, a condición de que la novena Aurora eleve el nutricio día / para los mortales y descubra con sus rayos el orbe, / impondré los primeros certámenes a los teucros de la rápida flota”.

¹¹ “nonamque serena / Auroram Phaethontis equi iam luce vehebant” (*En.*, V, vv. 104-105) [“y a la novena Aurora / ya los caballos de Faetón la llevaban con luz serena”].

¹² “laeto complerant litora coetu, / visuri Aeneadas, pars et certare parati” (*En.*, V, vv. 107-108).

¹³ “Munera principio ante oculos circoque locantur / in medio” (*En.*, V, vv. 109-110) [“En un principio los premios son colocados ante los ojos / en medio del círculo”].

¹⁴ “sagrados trípodes y verdes coronas / y palmas, el precio para los vencedores, y armas y también vestimentas / teñidas de púrpura, y talentos de plata y oro”.

Frente a esta imagen de contenido iconográfico -una *ecphrasis*-, destacable por su manierismo preciosista, Servio analiza el uso del adjetivo *sacri*, convertido en *lemma* o “entrada” del hexámetro 110, como un equivalente de “bello” en la medida en que los trípodes son destinados a lo sacral; de igual forma observa que podría pensarse que son sagrados porque “se consagraron” para destinarse particularmente a una acción sagrada: “SACRI TRIPODES sic pulchri, ut sacros putares: {vel quales sacrari solent}: nec enim sacrilegus erat, ut sacra donaret” (M. Servio. *Comm. ad Aen.*, V, v.110).¹⁵

En cuanto a la aposición del sustantivo “palmae, pretium victoribus”, Servio considera que se está en presencia de un *zeugma*, es decir, una figura de discurso en la cual la existencia de una conexión de sentido entre dos o más miembros de un período, persiste en los demás, si se expresa en uno de ellos.¹⁶ Esta aclaración retórica que especifica aun más el sentido del apósito, pretende echar luz sobre un supuesto punto oscuro en el texto base, ya que “el precio para los vencedores” no solo debe atribuírsele a las “palmas”, sino a todos los restantes premios. Obsérvese la afirmación del comentarista: “ET PALMAE PRETIUM VICTORIBVS zeugma utriusque lateris: nam 'victoribus pretium' et ad supra dicta et ad dicenda pertinet.” (M. Servio. *Comm. ad Aen.*, V, v.111).¹⁷

La nota siguiente puede calificársela de carácter literario-cultural pues Servio se detiene en el análisis del valor relativo de una moneda como el talento; para ello el *grammaticus* se vale de otros *exempla* tomados de Plauto y de Homero que funcionan a la manera de “citas de autoridad”, buscando demostrar dos

¹⁵ “SAGRADOS TRÍPODES así bellos, para que se pensara que son sagrados: {o como suelen consagrarse}: y en consecuencia no era sacrílego, para donación de cosas sagradas”. Observaciones: La inclusión de las llaves en el texto serviano obedece al hecho de que se sigue la edición de Thilo-Hagen (1881) en la versión CDrom, donde se dispone de esa manera el texto del denominado Servio Danielino (s. XVI-XVII) frente a la versión del Servio *auctus*.

¹⁶ Según Ducrot-Todorov (1995: 320), el *zeugma* es definido como “coordinación gramatical de dos palabras que poseen semas opuestos”, por ejemplo “abstracto” y “concreto”.

¹⁷ “Y LAS PALMAS, EL PRECIO PARA LOS VENCEDORES, es un *zeugma* de uno y otro lado: pues ‘el precio para los vencedores’ no solo es pertinente para lo dicho arriba sino para lo que ha de decirse.”

cuestiones: que el talento tiene un determinado valor semejante entre los romanos y, más importante aun, que Virgilio lo haya colocado en el último lugar en la enumeración de los premios en un contexto semejante al texto homérico, equivale a que el mantuano respetó el imaginario épico en lo que respecta a la estimación ínfima atribuida a esta moneda por el mismo Homero.¹⁸ En el pasaje siguiente se advierte cómo el *grammaticus* utiliza la primera persona del plural para cambiar la perspectiva de la observación, a la vez que se involucra en el comentario a partir de su experiencia como “hombre de letras”:

ARGENTI AVRIQVE TALENTA talenti secundum varias gentes varium pondus est: sed apud Romanos talentum est septuaginta librae, sicut Plautus ostendit in mostellaria, qui ait duo talenta esse centum quadraginta libras. legimus etiam talentum esse paululum quiddam: nam Homerus in ludis funebribus Patrocli¹⁹ ultima praemia dicit duo talenta: quod nos cogit aliquid minimum intellegere. nam si primus victor bovem accepit, consequens non est ut dicamus, ultimum tam magnum accepisse praemium: unde apparet talentum etiam minimum quiddam significare. (M. Servio. *Comm. ad Aen.*, V, v.112)²⁰

El comentario al hexámetro siguiente certifica la consideración serviana sobre el carácter de naumaquia de la competencia naval de los troyanos, recordando que la primera en la que participaron los romanos fue durante las guerras

¹⁸ Puede leerse en el metatexto que el comentarista no aplica solamente sus criterios exegéticos al texto virgiliano, sino que, para comprender a este, debe extender su interpretación al texto homérico.

¹⁹ En el comentario al verso 113 en el que se señala que la trompa anuncia el comienzo de los juegos (“et tuba commissos [...] canit [...] ludos”), Servio observa que se trata “de una costumbre romana” que se mantiene aun en su época: “y así como vemos hoy en todos los juegos fúnebres” (“ET TVBA COMMISSOS Romano more, sicut hodieque videmus omnibus ludis funebribus”).

²⁰ “TALENTOS DE ORO Y PLATA, según pueblos variados el peso del talento es variado: así entre los romanos el talento es de setenta libras, así como muestra Plauto en *Mostellaria*, quien dice que dos talentos son ciento cuarenta libras. Leemos también que el talento es algo de ínfima cantidad: pues Homero en los juegos fúnebres de Patroclo dice que los últimos premios son dos talentos, lo que nos obliga a comprender que es algo mínimo. Pues si el primer vencedor recibe un buey, no es lógico que digamos que el último recibió un premio tan grande: de allí se muestra que también el talento significa algo ínfimo.”

púnicas,²¹ para luego extenderse a otros pueblos; en consecuencia el verso virgiliano habilita la evocación histórica, que no será la única a lo largo del pasaje seleccionado:

PRIMA CERTAMINA Punico bello primum naumachiam ad exercitium
instituere Romani coeperunt, postquam probarunt gentes etiam navali
certamine plurimum posse: ad quam rem in hoc certamine plurimum
adludit poeta. (M. Servio. *Comm. ad Aen.*, V, v. 114)²²

Precisamente la prospección del verso 117 en la que Mesteo²³ es calificado por el poeta como un “futuro itálico”, le permite a Servio enumerar algunas de las familias patricias romanas de origen troyano, las cuales, según el *grammaticus*, son alabadas por Virgilio, quizás por sus gustos de anticuarista; aunque se verá que no deja de observarle alguna falla en su evocación. Servio, tal como señala F. Stok, insiste en la elaboración de una exégesis historicista, insistiendo en la oposición entre la *fabula* y la historia, equiparándolas a la *falsitas* frente a la *veritas*:²⁴

MOX ITALVS subaudis 'futurus': ipse enim familiam Memmiorum
constituit. et bene laudat familias nobilium: nam a Sergesto Sergia familia
fuit, a Cloantho Cluentia, a Gya Gegania, cuius non facit mentionem. (M.
Servio. *Comm. ad Aen* V, v. 117)²⁵

²¹ Servio ostenta a lo largo de su comentario un profundo conocimiento sobre las guerras púnicas, lo cual lleva a pensar entre los críticos servianos que el *grammaticus* tenía en su biblioteca una abundante bibliografía histórica. Ver Ramires (2004: 35-37).

²² “LOS PRIMEROS CERTÁMENES, los romanos comenzaron a disponer de la naumaquia para el ejército primeramente durante la guerra púnica, después comprobaron que otros pueblos también podían participar en el certamen naval: a esta cuestión alude el poeta muchísimo en este certamen.”

²³ Virgilio especifica el origen de la familia de los Memios en la segunda parte del hexámetro, tras la cesura: “mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi” (*En.*, V, v. 117) [“en poco tiempo el itálico Mesteo, de quien el linaje con el nombre de Memio”].

²⁴ Stok (2004: 111).

²⁵ “EN POCO TIEMPO ÍTALO, se entiende “futuro”: pues él mismo constituyó la familia de los Memios. Y alaba bien las familias de los nobles: así de Sergesto fue la familia Sergia, de Cloanto la Cluenta, de Gías la Gegania, cuya mención [el poeta] no hace.”. Se observará que Servio resume en esta nota las especificaciones sobre los linajes romanos que Virgilio agrega al mencionar a cada uno de los compañeros de Eneas: ver vv. 121 y 123. En cuanto a la aposición virgiliana sobre el linaje fundado a partir de Sergesto -“domus tenet a quo Sergia nomen” (*En.*, V, v. 121) [“de quien la casa Sergia tiene su nombre”]-, Servio agrega una connotación histórica,

Todos los nombres que aquí aparecen, como parte de las genealogías dinásticas que certifican el origen de los *oikismoí* romanos,²⁶ pertenecen a compañeros de Eneas, quienes, en este caso, son los que gobiernan las naves del certamen: Mesteo conduce la *velocem Pristim* (v. 116) [“veloz Priste”]; Gías, al que el poeta calificó de “fuerte”,²⁷ la “Quimera de enorme mole”, al igual que su conductor,²⁸ por su parte Sergesto “es llevado en la gran Centauro”²⁹ y Cloanto, también señalado por su “fuerza”,³⁰ en “la cerúlea Escila”.³¹ Acerca de estos versos, Servio no pierde oportunidad de recordar que el nombre de Quimera se trasladó tal cual es el de la fábula³² que tiene como protagonista al mítico Belerofonte, quien es enviado a matar al monstruo constituido por una triple naturaleza.³³ Precisamente, el comentarista recuerda, al analizar el hexámetro 119, que la nave presentaba un triple orden de trirremes.³⁴ Quizás, en el silencio serviano sobre cuál es la relación que une la fábula de Quimera con la nave y la fortaleza de su gobernante, radique la tarea del alumno, e incluso, la de los lectores, quienes estamos obligados a completar el sentido de estas

que implica cierta consideración moral: “et inde est Sergius Catilina” [“y de allí es Sergio Catilina.”].

²⁶ Ver Santini (2004: 165) en relación con las posibles aplicaciones de lo verosímil en la *Eneida* a partir de la puesta en práctica de la exégesis antigua a través de Servio y las fuentes precedentes.

²⁷ “fortemque Gyan fortemque Cloanthum” (*En.*, I, v. 222).

²⁸ “ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram” (*En.*, V, v. 118).

²⁹ “Centauro invehitur magna” (*En.*, V, 122).

³⁰ *En.*, I, v. 222.

³¹ “Scillaque Cloanthus / caerulea” (*En.*, V, v. 122-123).

³² “[CHIMAERAM fabula ex qua hoc nomen translatus est talis est.]” (M. Servio. *Comm. ad Aen* V, v. 118) [“[QUIMERA, la fábula de la cual se trasladó este nombre tal cual es.]”]. Cabe aclarar que la reproducción de la fábula pertenece al comentario ampliado de Servio, es decir, al mencionado Servio Danielino.

³³ “missus adversus Chimaeram, triplex monstrum,” (M. Servio. *Comm. ad Aen* V, v. 118) [“enviado [Belerofonte] contra Quimera, monstruo triple,”].

³⁴ “VRBIS OPVS ita magna, ut urbem putares. TRIPLICI VERSV omnes enim triremes fuerunt.” (M. Servio. *Comm. ad Aen* V, v. 119) [“OBRA DE UNA CIUDAD, así de grande, para que se piense como una ciudad. EN TRIPLE FILA, pues todos fueron trirremes.”]. Esta descripción llevó a Servio, al comentar el adjetivo *pares* en el hexámetro 114, que no todas las naves eran iguales, aunque sí todas presentaban “pesados o fuertes remos”.

observaciones: al gigantesco Gías le corresponde la enorme “Quimera”, *urbis opus*, “obra de una ciudad”, según la metáfora del poeta, “grande como una ciudad”, según la interpretación del *grammaticus*.³⁵

También al comentar los hexámetros 128³⁶ y 134,³⁷ Servio incluye narraciones mitológicas que cumplen funciones digresivas en algún sentido, o que contribuyen a fijar costumbres, usos, ciertas tangibilidades geográficas e históricas e, incluso, comportamientos animales; obsérvese la evocación de la metamorfosis de Ésaco, hijo de Príamo, en una especie de somormujo, ave marina que, casualmente, se reúne en bandadas en el peñasco que Eneas determina como límite de donde las naves, cumplida la mitad del certamen, debían volver.³⁸

MERGIS Aesacus Priami filius fuit. hic se praecipitavit {d} e muro nec periit: et cum hoc saepius faceret, deorum miseratione in avem versus est, quae ad imitationem {praecipitandi} quasi idem facit {saepe mergendo}. (M. Servio. *Comm. ad Aen* V, v. 128)³⁹

El segundo relato viene a confirmar la etimología de la palabra *iuventus* y la costumbre de cubrirse con hojas de álamos, lo cual es observado por Servio como adecuado al contexto de los juegos fúnebres, a la vez que lo relaciona con algunos de los mitemas hercúleos, razonando por qué el álamo tiene

³⁵ Por razones de espacio se excluirán los comentarios retóricos y lingüísticos surgidos de esta breve catálogo de naves, tales como la consideración de metaplasmo de la construcción “pubes Dardana impellunt” (vv. 119-120) y la observación del género femenino asignado a la nave “Centauro” que Virgilio hace concordar con el adjetivo femenino *magna* (v. 122), para cuyo análisis Servio alude a textos de la comedia, de la sátira de Juvenal y de la poesía horaciana y virgiliana. Por último hay una connotación cromática sobre el atributo *caerulea* (v. 123), al que el *grammaticus* homologa con *nigra* y con el concepto de profundidad.

³⁶ “campus et apricis statio gratissima mergis.” (Virgilio. *En.*, V, v. 128) [“un campo, también una parada gratis para los mergos están expuestos al sol.”].

³⁷ *Ibid.*, V, v. 134: “cetera populea velatur fronde iuventus” (Virgilio. *En.*, V, v. 128) [“la juventud restante se cubre con fronda de álamos”].

³⁸ *En.*, V, vv. 129-131.

³⁹ “PARA LOS MERGOS, Ésaco fue hijo de Príamo. Este se precipitó de un muro y no pereció: y como hiciera esto muy a menudo, fue convertido en ave por la conmiseración de los dioses, la cual {a menudo emergiendo} para imitar {el precipitarse} como él mismo hace.”

vinculaciones con el inframundo. En ambas narraciones, los personajes evocados se conectan de alguna forma con los orígenes del pueblo romano y las virtudes que lo caracterizan:

POPVLEA VELATVR FRONDE IVVENTVS Hebe {Graece} est Iuventas, {filia Iunonis,} uxor Herculis. nunc ergo aut propter hoc iuventus utitur populeis coronis, aut ad imitationem virtutis: populus enim Herculi consecrata est [...] {aut 'populea', quia ludi funebres sunt et haec arbor ab Hercule ab inferis allata est, cum canem Cerberum extraheret: nam et ipsa arbor Acherusia vocatur.}. (M. Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 134)⁴⁰

Como se señaló más arriba, Servio introduce comentarios de contenido geográficos, tal como ocurre en las notas a los hexámetros 192 y 193, en los cuales es Mesteco quien insta a sus compañeros (v. 190: *Hectorei socii*) a no abandonar el impulso dado a los remos. La primera referencia está dirigida a demostrar que Virgilio se valió de una sinécdoque al usar el gentilicio “gétulas” por “africanas”, o bien, según nuestra opinión, de una hendíadis -ya que en la construcción unifica dos lugares- al hablar de “las gétulas Sirtes”⁴¹; en consecuencia el *grammaticus*, discierne, como es de esperar, entre ambas regiones: “GAETVLIS Africanis, a parte totum: nam Gaetulia mediterranea est, Syrtes vero iuxta Libyam sunt.” (M. Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 192).⁴²

En cuanto al siguiente verso, Servio precisa la ubicación referida en el topónimo e interpreta las características del mar Jónico que rodea al promontorio de Malea, en el Peloponeso, donde el oleaje recibe la calificación virgiliana de “perseguidor”:⁴³ “MALEAEQVE Malea promunturium est

⁴⁰ “LA JUVENTUD SE CUBRE CON FRONDA DE ÁLAMO, Hebe [en griego] es Juventa, [hija de Juno], esposa de Hércules. Ahora por lo tanto a causa de esto la juventud se vale de coronas de álamos, o para imitación de la virtud: el álamo pues fue consagrado a Hércules [...] {o ‘de álamos’, porque son juegos fúnebres y este árbol fue traído de los infiernos por Hércules, como arrastrara al perro Cerbero: entonces también el árbol es llamado Aquerusia.”

⁴¹ “nunc animos quibus in Gaetulis Syrtibus usi,” (Virgilio. *En.*, V, v. 192) [“ahora los ánimos que usasteis en las gétulas Sirtes,”].

⁴² “EN LAS GÉTULAS, africanas, de la parte el todo: pues la Getulia es mediterránea, las Sirtes en verdad están junto a Libia.”

⁴³ “Maleaeque sequacibus undis.” (Virgilio. *En.*, V, v. 193) [“en las olas perseguidoras de Malea.”].

Laconicae provinciae, ubi undae sunt sequaces, id est persecutrices” (M. Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 193).⁴⁴

Ya, en este punto del relato virgiliano, el certamen está alcanzando su clímax: Mesteo, como se señaló, pretende, al igual que Sergesto, superar a Gías; por su parte Cloanto se dirige firmemente a la victoria. Sin embargo Servio permanece indiferente a los acontecimientos de la naumaquia: su comentario persigue otros objetivos, como el de mostrar las diferencias entre las palomas domésticas y las salvajes, cuando Mesteo es comparado con estas aves en el verso 213, en circunstancias poco favorables para el desempeño de su nave;⁴⁵ o bien la inclusión de una nota de carácter gramatical que califica como arcaica e “imperfecta”⁴⁶ la elocución *palmas utrasque*, en el hexámetro 233. Para ello Servio se vale de la autoridad de un gramático de nombre Carminio, quien es citado en otras oportunidades.⁴⁷

También de carácter morfológico es la observación sobre el nombre Forco, de quien Servio recuerda que se trata de una divinidad de los mares⁴⁸ y la distinción entre Panopea y las Nereidas, precisamente porque estas no gozan de

⁴⁴ “Y DE MALEA, Malea es un promontorio en la provincia de Laconia, donde las olas son seguidoras, es decir, perseguidoras.”

⁴⁵ “Qualis spelunca subito commota columba” (Virgilio. *En.*, V, v. 213) [“Como la paloma conmovida súbitamente en la cueva”]; al respecto Servio afirma: “COLVMBA ubique de his domesticis ‘columbas’ Vergilius dicit, [...] nam agrestes ‘palumbes’ vocantur.” (*Comm. ad Aen V*, v. 213) [“LA PALOMA, en todo lugar Virgilio dice ‘palomas’ acerca de estas domésticas, [...]. Pues las salvajes son llamadas ‘palomas’.”].

⁴⁶ “PALMAS VTRASQVE diximus supra antiquum hoc esse. Carminius tamen dicit, qui de elocutionibus scripsit, per naturam vitiosam esse hanc elocutionem.” (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 233) [“UNA Y OTRA PALMA, dijimos más arriba que esto era antiguo. Carminio sin embargo dice, quien escribió *Acerca de las elocuciones*, que esta elocución es viciosa por naturaleza.”].

⁴⁷ Carminio es un gramático que floreció entre fines del siglo IV y comienzos del V d. C., a quien Servio cita en más de una oportunidad (*Comm. ad Aen V*, v. 233; VI, vv. 638 y 861, y VIII, v. 406.) Fue autor de la obra *De elocutionibus*. Ver Kaster (1988: 389).

⁴⁸ “PHORCIQVE CHORVS Latine ‘hic Phorcus, huius Phorci’ dicimus: nam apud nos Graeca huius nominis non est declinatio. est autem {hic Phorcus} deus marinus.” (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 240) [“Y EL CORO DE FORCO, en latín ‘este Forco, de este Forco’ decimos: pues entre nosotros no es una declinación griega de este nombre. Es sin embargo {este Forco} un dios marino.”].

la virginidad de aquella.⁴⁹ Asimismo se observa una extensa nota sobre Portuno (v. 241), que está en la entrada de los puertos;⁵⁰ no se excluye en esta la inclusión de la fábula que lo tiene como protagonista,⁵¹ como el hecho de que se trata de la divinidad latina equivalente al griego Palemón.⁵² Todas estas referencias mitológicas están especificadas por el poeta (vv. 239-243) en torno a la invocación a las deidades marinas realizada por Cloanto para asegurarse su victoria (vv. 235-238), cosa que el gramático deja de lado por completo.

No escapan a Servio, sin embargo, las consideraciones sobre los premios que Eneas entrega a los vencedores de la competencia, tales como el señalar la sinuosidad del río Meandro (v. 251) a la vez que precisa su ubicación geográfica;⁵³ la virtud del que obtiene el segundo lugar por el hecho de haber recibido el favor de los dioses (v. 258), cosa que se advierte en los premios que se le otorgan;⁵⁴ o la mención de las cintas encarnadas que llevaban los triunfadores, las que son denominadas *coronas lemniscatas* (v. 269).⁵⁵

⁴⁹ "PANOPEAQVE VIRGO una de Nereidibus, quam ideo separatim dixit, ut illas non virgines intellegamus." (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 240) ["Y LA VIRGEN PANOPEA, una entre las Nereidas, que nombró así separadamente, para que comprendamos que aquellas no son vírgenes."].

⁵⁰ "PORTVNVS deus marinus qui portubus praeest." (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 241) ["PORTUNO es un dios marino que está en la entrada de los puertos."].

⁵¹ "nota est autem fabula." (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 241) ["por lo demás es conocida su fábula"].

⁵² "in Portunum, qui Graece Palaemon dicitur," (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 241) ["a Portuno, que en griego se llama Palemón,"].

⁵³ "MAEANDRO DVPLICI flexuoso. [...] in modum Maeandri, fluminis Cariae provinciae, {qui sinuosissimus est}." (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 251) ["EN DOBLE MEANDRO, sinuoso. [...] Al modo del Meandro, río de la provincia de Caria, {que es sumamente sinuoso}"].

⁵⁴ "VIRTVTE SECVNDVM quia ille favore vicerat numinum: unde et praemia dantur congrua: illi chlamys, deorum continens fabulam, huic lorica, id est virtutis insigne." (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 258) ["POR SU VIRTUD EL SEGUNDO, porque aquel había vencido por el favor de los númenes: de allí también le son dados premios congruentes: a aquel la clámide, conteniendo la fábula de los dioses, a este la lorica, esto es por la distinción de la virtud."].

⁵⁵ "PVNICEIS TAENIS vittis roseis: et significat lemniscatas coronas, quae sunt de frondibus et discoloribus fasciis" (Servio. *Comm. ad Aen V*, v. 269) ["CON BANDAS EMPURPURADAS, con cintas rosadas: y señala a las coronas ornadas de lemniscos, que son de frondas y de haces de distintos colores"].

Para concluir cabe agregar que lo que aquí se expuso no significa haber agotado el texto serviano, pues, tal como sucede en un sistema de información enciclopédica, cada entrada presupone otras con las que se enlaza, configurando un universo de saberes diversos que en un punto se amalgaman por el hecho de tener un subtexto común, un imaginario compartido y una lengua estándar con la que se identificaban las élites gobernantes. No obstante Servio contribuye a construir un sistema abierto y heterogéneo que no se agota en relaciones semióticas unívocas, sino que se traduce en niveles significativos más amplios, generando múltiples dispositivos de interpretación que, si bien parecen agotarse en los límites impuestos por la sincronía, se perfilan polisistémicamente en el tiempo porque el comentario no se completa frente a la renovación diacrónica de críticos y lectores.

BIBLIOGRAFÍA

- CIZEK, E. (1995) *Histoire et historiens à Rome dans l'Antiquité*, Lyon.
- DE NONNO, M. (1993) "Le citazioni dei grammatici", en CAVALLO, G., FEDELI, P. y GIARDINA, A. (dir.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, vol. III., Roma: 597-646.
- DUCROT, O. y TODOROV, T. (1995) *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México.
- GEYMONAT, M. (1990) "I critici", en CAVALLO, G., FEDELI, P. y GIARDINA, A. (dir.) *Lo spazio letterario di Roma antica*, vol. III., Roma: 117-135.
- KAster, R. (1988) *Guardians of Language. The Grammarian and Society in Late Antiquity*, Berkeley.
- MARROU, H. I. (1938) *Saint Agustin et la fin de la culture antique*, Paris.

- PÉGOLO, L. et Alt. (2010) *Cultura y pedagogía en el Tardoantiguo. Claves de lectura sobre los Commentarii de Servio a la Eneida*, Buenos Aires.
- RAMIRES, G. (2004) "Riflessioni sulle fonti storiografiche", en SANTINI, C. y STOK, F. (edit.) *HINC ITALAE GENTES. Geopolitica ed etnografia dell'Italia nel 'Commento' di Servio all' 'Eneide'*, Pisa: 33-44.
- SANTINI, C. (2004) "Il verosimile e l'illusorio. Un profilo tra indagine antiquaria e critica letteraria suglo Etruschi nei commenti di Servio all'Eneide", en SANTINI, C. y STOK, F. (edit.) *HINC ITALAE GENTES. Geopolitica ed etnografia dell'Italia nel 'Commento' di Servio all' 'Eneide'*, Pisa: 163-214.
- SERVIUS HONORATUS (1881) *Vergilii carmina commentarii*, recensuerunt Georgius Thilo et Hermannus Hagen. Georgius Thilo, Leipzig.
- STOK, F. (2004) "Servio e la geopolitica della guerra italica", en SANTINI, C. y STOK, F. (edit.) *HINC ITALAE GENTES. Geopolitica ed etnografia dell'Italia nel 'Commento' di Servio all' 'Eneide'*, Pisa: 111-162.
- VERGILIUS MARO (1969) *P. Vergili Maronis Opera*. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit R. A. B. Mynors, Oxford.